



翻訳者養成
プログラム

Plan de
formation des
traducteurs

Pré-programme

STAGE INTENSIF

DATES : Du 6 au 8 novembre 2024

LIEU : Institut français de Tokyo, Salle S-204

Accès : 15 Ichigaya-funagawara-machi, Shinjuku-ku, Tokyo 162-8415

DÉROULÉ PRÉVISIONNEL

Communiqué sous réserve de modifications ultérieures.

Mercredi 6 novembre 2024

9h30-10h15	Rencontre : Portrait d'une traductrice française et présentation de son dernier livre, abordant les problématiques de la traduction. Questions-réponses et échanges avec le groupe.	Corinne ATLAN
10h30-12h30	Atelier de traduction	Corinne ATLAN
14h-15h30	Dialogue entre un traducteur et son éditeur. Questions-réponses et échanges avec le groupe.	Kei TAKAHASHI
15h45-17h	Discussion : Collaborer entre traducteurs	<i>Intervenant tbc</i>

Jeudi 7 novembre 2024

10h-12h30	Cours de traductologie et de gestion de projet.	Jean-Christophe HELARY
14h-15h40	Présentation et activité interactive : Acteurs et tendances de l'édition française et francophone	Colombine DEPAIRE, Jacques BRAUNSTEIN ou Pierre GEORGES* (<i>tbc</i>)
16h-17h	Panorama : Tendances de la traduction du français au japonais. Discussion : Négociation et contractualisation d'une prestation de traduction au Japon.	Myriam DARTOIS-AKO

17h- 18h	Rencontres B-to-B : Face-à-face de traducteurs et de professionnels du livre. Sur le principe du <i>speed-dating</i> , cette animation permettra des rencontres personnalisées chronométrées avec 8 professionnels du livre.	Editeurs, agents, expertes du pôle livre de l'IFJ
18h-19h	Cocktail de networking.	Offert par l'Institut français du Japon.

Vendredi 8 novembre 2024

9h30-12h30	Travaux pratiques : les outils de traduction technique au service de la traduction littéraire	Jean-Christophe HELARY
14h-16h	Atelier/Discussion : les intraduisibles de la langue française	Professeur de l'Institut français de Tokyo*
16h15-18h	Activité de clôture du stage	<i>Intervenant tbc</i>

PRINCIPAUX INTERVENANTS

Corinne ATLAN est romancière, essayiste et traductrice. Elle a traduit à ce jour plus de 60 œuvres japonaises (principalement romans, notamment de Haruki Murakami, Ryû Murakami, Yasushi Inoue ou encore Fumiko Hayashi, mais aussi poésie et théâtre) et publié plusieurs ouvrages personnels, notamment *Un automne à Kyôto* en 2018 et *Le Pont flottant des rêves* en 2022. Diplômée à vingt ans de l'Institut National des Langues et Civilisations Orientales, Corinne Atlan a vécu plus de vingt ans en Asie, enseignant le français au Japon (Tôkyô, Nagano, Nagoya, Kyôto) et au Népal (Centre Culturel Français de Katmandou). Elle vit actuellement entre Kyôto et Paris.

TAKAHASHI Kei est né en 1953 au nord du Japon. Après des études universitaires en littérature française, il travaille plusieurs années dans l'édition et en Algérie. Traducteur indépendant, il a traduit plus d'une soixantaine de livres dont les romans de Pascal Quignard : *Tous les matins du monde*; *Le Salon de Wurtemberg*; *Albucius*; *La raison*; *Apronenia Avitia*; *La Haine de la musique*; *Les Ombres errantes*; *Villa Amaria*.

Jean-Christophe HELARY est le co-créateur de K.K. DOUBLET, une entreprise familiale de traduction basée à Takamatsu. Il travaille depuis plus de 20 ans dans le monde de la traduction et enseigne dans les Masters de traduction de l'Université Nice Sophia Antipolis et de l'Université de Lorraine. Il est membre de l'équipe de développement d'OmegaT, un logiciel libre utilisé dans la profession. Il a notamment co-traduit *La boîte noire* de Ito Shiori, publié chez Philippe Picquier, et d'autres textes engagés sur des problématiques sociales ou environnementales.

Colombine DEPAIRE est attachée culturelle à l'Ambassade de France, et responsable du pôle livre et débat d'idées de l'Institut français du Japon. Conseillère en médiation du livre depuis une quinzaine d'années, elle a conçu des expositions littéraires et animé de nombreuses formations auprès de bibliothécaires, libraires et éditeurs. Elle a conçu des projets pour le groupe bande dessinée du Syndicat national de l'édition française, sur la littérature de jeunesse pour le SLPJ93 à Paris-Montreuil et été programmatrice pour la Foire du livre de Bruxelles. Avant d'emménager au Japon, elle a travaillé à l'Ambassade de France aux Etats-Unis et en Belgique.

Jacques BRAUNSTEIN est journaliste et rédacteur en chef adjoint chez Livres Hebdo.

Pierre GEORGES est rédacteur de la newsletter internationale chez Livres Hebdo.

Myriam DARTOIS-AKO est traductrice de littérature japonaise contemporaine. Elle a traduit en français de nombreux romans d'auteurs actuels. Son travail pour *Le restaurant de l'amour retrouvé* d'OGAWA Ito a été récompensé par le Prix d'encouragement de la Fondation Konishi en 2015. Elle dirige depuis 2003 le Bureau des Copyrights français, à Tokyo.

Ambassade de France au Japon, 4-11-44, Minami-Azabu, Minato-ku, Tokyo 106-8514

106-8514 東京都港区南麻布4丁目11-44 フランス大使館内

www.institutfrancais.jp

 [facebook.com/ ifjapon](https://facebook.com/ifjapon)

 [@ ifjapon](https://twitter.com/ifjapon)

 [@Institut français du Japon](https://www.linkedin.com/company/institut-francais-du-japon)